

東海特藏整理

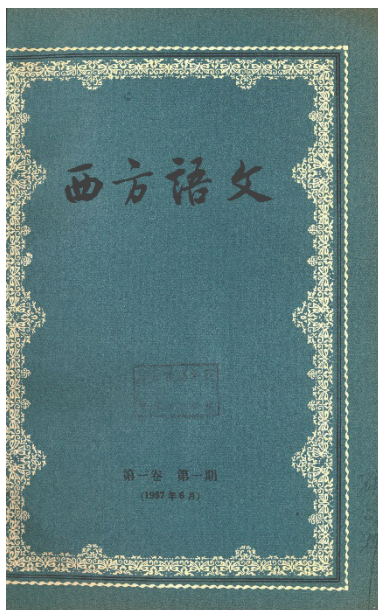
華文雜誌創刊號《西方語文》

讀者服務組 陳曦

館藏《西方語文》創刊號目前收藏於東海大學圖書館閉架管理之善本書室，由館務發展組典藏、維護與管理。刊物規格為長 25.5 公分、寬 18 公分，內文為橫式左翻。該刊創刊於 1957 年 6 月，編輯者為「『西方語文』編輯委員會」。

封面

《西方語文》創刊號封面為三色印刷，分別為封面藍綠底色、裝飾框奶白黃色、文字墨色。封面資訊由上而下依序為中文題名「西方語文」、卷期數「第一卷 第一期」、發刊日期「(1957 年 6 月)」，封面蓋有朱色方章「北京俄語學院 科學研究處藏」。書口處有鉛筆手寫字「研究科」。



目 录	
第 1 卷 第 1 期	
1957 年 6 月	
創刊語.....	(1)
論外語教學的某些問題.....	桂樹德 (3)
关于外語教學的一些意見.....	張光譜 (5)
关于西方語文的教學工作.....	范存忠 (18)
参加“人大”翻譯工作的一些体会.....	陈宪民 (16)
中譯英工作上的几个問題.....	方祖武 (19)
評述希腊古代文化藝術發展的历史和發展.....	范德爾 (22)
談談英語教學的听力和發音.....	李國宁 (35)
現代法語中“de”和“à”的用法(上).....	彭國瑞 (46)
關於法語的几个方面.....	孟 復 (53)
德國現代文學中的社会諷刺及其艺术形象.....	汉斯·艾澤 (58)
美国的一群化零的工人小說小說.....	刺華泉 (73)
苏联和中國文學.....	趙文露 (79)
讀者札記：L. 魯賓的語詞 知識.....	毛陀良 (83)
西方語文讀本提要 (1).....	水又田 (87)
英文詞義散析.....	和太吉 (91)
苏联“語言學問題”杂志介紹.....	郭世強 (98)
資料：大學英語讀本(第一學年)(朱樹松, 100) —— G. H. Vallien, Better English (雜誌, 102) —— Marcel Cohen, Grammaire et style (索爾那, 104) —— 方永譯“埃特伯爾德和愛德”和“特多羅斯和克爾內德”(雜誌, 108) —— 戴國 鼎譯“浮士德博士的悲劇”(吳興學, 111) —— 卡之增譯“哈姆雷特”(莊宁 均, 118)	
西方語文期刊簡訊(江理).....	(119)

目錄

《西方語文》創刊號目錄收錄 18 篇文章，包含創刊詞、研究論述、讀書札記、書評、科研簡訊等文，部分文章為海外作者撰寫。

目錄

第 1 卷 第 1 期

1957 年 6 月

創刊詞	(1)
論外語院校的家庭閱讀	杜陸尼娜 (2)
關於外語教學的一些雜感	朱光潛 (6)
關於西方語文的研究工作	范存忠 (13)
參加「八大」翻譯工作的一些體會	陳定民 (16)
中譯英工作上的兩個問題	方鉅成 (19)
印歐系語言歷史比較語言學的歷史和發展	岑麒祥 (23)
英國民族標準語的形成和發展	李賦寧 (35)
現代法語中介詞「à」與「de」的用法(上)	郭麟閣 (46)
西班牙語的幾個方面	孟復 (53)
德國現代文學中的社會典型及其藝術形象	漢斯·艾澤 (58)
英國的一部優秀的工人階級小說	柯魯克 (72)
雨果和西班牙	鮑文蔚 (79)
讀書札記：1.帶名詞的動詞 2.讀蒲伯	王佐良 (83)
西方語文書目舉要(1)	水天同 (87)
英文詞書概說	初大告 (91)
蘇聯「語言學問題」雜誌介紹	譚自強 (95)
書評：大學英語課本(第一學年)(朱樹颺.100) ——G. H. Vallins, <i>Better English</i> (程竟.102) ——Marcel Cohen, <i>Grammaire et style</i> (宋國樞.104) ——方重譯「坎特伯雷故事集」和「特羅勒斯與克麗西德」(楊周翰.108) ——戴錫齡譯「浮士德博士的悲劇」(吳興華.111) ——卞之琳譯「哈姆雷特」(巫寧坤.115)	

西方語文科研簡訊（五則）……………（119）

創刊詞

本館所藏之創刊號於創刊詞頁面右上蓋有一朱色方章「北京俄語學院 科學研究處藏」。

創刊詞

「西方語文」創刊了，它的刊行是爲了滿足一個迫切的需要。

我國進行西語教學已有多多年，但始終缺乏一個研究各種西語的專門刊物。自從黨中央和毛主席提出向科學進軍的號召，又經周總理在關於知識分子問題的報告裡指出應該擴大外語教學以來，西語教學日漸開展：包括西語專業在內的新的外語院校陸續建立，大學對於非西語專業的學生恢復了英、法、德等外國語的教學，部分中學也將恢復或添設英語課程，最近又有各方面的青年科學工作者爲了閱讀科學文獻開始學習西語。在這樣的形勢之下，一個以交流西語教學經驗、討論西語教學問題爲任務的專門刊物就更爲需要了。

要做好西語教學工作，關鍵在師資的提高，而要提高師資，就必須在進行教學法研究的同時，積極展開西方語言和文學的研究。不消說，這些研究也是整個社會主義文化建設所需要的。西方語言的研究不僅可以充實本門科學，而且有助於祖國語言、普通語言學和比較語言學的研究。同樣，西方文學的研究除了適應教學上的需要以外，又可以幫助解決一些有關文學理論和文學翻譯的問題，此外它還有吸取外國人民的優秀文學傳統來豐富我們自己的文化生活的重大作用。

這些研究已在進行，規模也在擴大。爲了發表這些研究的成果，推動它們更向前進，也迫切需要一個專門刊物。

這一切決定了「西方語文」的性質。它是綜合性的學術刊物。它的對象是大學西語專業高年級生，研究生，大學和中學的西語教員，社會上的語文工作者——總之，一切研究、使用和喜愛西方語文的人。因此，它的內容是比較「雜」的：既討論教學問題，也研究語言和文學問題；談現在，也談過去和將來；雖然根據國內已有的人才及大學專業設置情

況暫時只包括英、法、德、西班牙、義大利和羅馬尼亞等語文¹，但也企圖在條件許可的時候進行一些綜合比較的研究，例如探討一下與拉丁語族、日耳曼族以致整個印歐語系有關的某些問題。

由於目前我國西語教學和研究的水平還不高，在創刊的一二年內，「西方語文」將致力於下列工作：

1. 討論較大的、帶關鍵性的西語教學問題；
2. 介紹行之有效、帶普遍意義的西語教學經驗；
3. 在研究語言的文章裡，著重說明一種語言的現代發展趨勢，並附帶討論翻譯工作中所發現的與西語的了解和使用有關的問題；
4. 在研究文學的文章裡著重分析作品和報導一個國家（或其某一階段或方面）的文學概況；
5. 爲了補充基本知識，刊載工具書、參考書（如各類詞典）的介紹與評述，書目提要，以至一門學科、一個專題的研究情況與趨勢的綜述；
6. 爲了多接觸新鮮事物，刊載較多的書評，介紹國內外新出書刊，包括教材、工具書、較重要的文學作品的譯本。

這些是刊物的努力目標。要達到這些目標，必須依靠全國西語研究者的通力合作和熱情支援。刊物的編輯方針是「百家爭鳴」；編委會將盡一切力量來貫徹黨與政府的這個政策。我們歡迎各方面的來稿。在西語教學問題上存在著不同意見，在科學領域裡存在著不同學派，在實際使用西語方面也存在著許多問題；這些都需要展開爭論，辨明真理；只有這樣，教學、研究和工作才能得到提高。這個刊物的作用之一便是提供篇幅，作爲經常的「爭鳴」園地：作者們可以在論文理發表一家之言，也可以在書評、通訊和報導裡展開批評以及對批評的批評。我們希望大家能踴躍利用這些篇幅，使刊物辦得有生氣、切合需要，使它能在社會主義建設中起應有的作用。

稿約

「西方語文」稿約

（一）本刊歡迎下列性質的稿件：

¹ 原文註：由於國內已有許多專門研究俄語的刊物，本刊內容暫不包括俄語，但仍將刊載以俄語與其他語言比較的研究。

1. 對西方諸國（英、法、德、西班牙、義大利、羅馬尼亞等）語言、文學的研究；
2. 有關西方語文教學問題的研究；
3. 翻譯問題的研究
（以上三類每篇字數應在一萬字以內）；
4. 書刊評介（五千字以內。評介範圍包括有關西方語言文學研究的書刊、教學用書、工具參考書及文學作品的譯本）。

（二）來稿如系上述（1）（2）兩類的專論或專題研究，請將題目及作者姓名譯成英文或俄文附在稿末。書評請寫明所評書的作者、書名、出版者、出版年代及頁數，格式如第 1 期所載。

（三）來稿請用一面稿紙橫寫，字體力求清楚；文內所有外文，務請寫成印刷體，或打字；並在稿末寫明作者真實姓名及詳細通信處（發表時可用筆名）。

（四）除外國學者專為本刊撰寫的文章外，一般不發表譯稿。

（五）來稿一經發表，即致送稿費。本刊發表的稿件，版權屬於作者；但請勿一稿兩投。

（六）來稿如不採用，一律退還。

（七）來稿請寄北京海淀區蘇州街北京外國語學院內「西方語文」編輯部。

版權資訊

西方語文 (季刊) 第 1 卷第 1 期 1957 年 6 月 25 日出版	編輯者：	「西方語文」編輯委員會 北京海淀北京外國語學院內	預訂 價目	
	出版者：	時代出版社 北京西郊百萬庄出版大樓	全年 4 期	3.04 元
	總發行處：	郵電部北京郵局	半年 2 期	1.52 元
	訂購處：	全國各地郵電局、所	平郵在內 掛號另加	
	代售處：	各地新華書店	本期定價	0.76 元